

## 改寫型作文

### 【題型說明】

所謂改寫型的命題方式，指的是提供一篇文章或一段文字，就其形式、內容或者主題作些更動，使之改寫成另一篇相關但不相同的作品。同學深入理解原作主題思想、文章形式之後，發揮改寫者的想像力，造成「再創造」效果。比如：將部分詞句改寫、或將某些修辭改寫、或改變敘述方式、或改變文章語言等等皆屬此類。

改寫的類型有：

一、形式上的轉換。

這一類可再分為語言與體裁之改寫兩種。如：閱讀一首古詩詞將之改寫為語體文；或將一段對話、一則故事之改寫成不同的文體皆屬此類型之改寫。如本次改寫的題目。

二、內容上的改變。必須在忠於原文的主題之下，只要在題目中要求改變敘述方式的皆屬此類，改變敘述方式包涵：

1. 要求將記敘文字的順敘法改為倒敘法，反之亦然；
2. 要求將論說文的分述法改為演繹法；將主觀的意見改為客觀的陳述；
3. 要求改換敘述角度，如將故事中第一人稱觀點改為全知觀點（第三人稱）。
4. 要求將原文中詳細之部分略寫，略寫之部分詳寫，反之亦然；
5. 要求將原本雙線發展的文章改為單線發展，反之亦然。

### 【例題】

說明：請以司馬中原·沙窩子野鋪為基礎。描述女主角范彩鳳在年輕人酣睡中走入那間房，輕撫一陣皮毛，並為年輕人去堂中垂燈護罩、最後在年輕人背囊中放入壘壘秋梨時的行止與心思。（龍騰課本第五冊第六十、六十一、六十二頁）

三、主題上的改換：大多數的改寫題目，均要求在「不改變原文主題思想」之下完成；只有這一類，特別要求將論點置換，以在原文的基礎上，呈現不同的主題思想。

### 【範例】

同樣以牛郎織女的傳說入文的作品：

迢迢牽牛星 古詩十九首之一

迢迢牽牛星，皎皎河漢女。纖纖握素手，札札弄機杼。終日不成章，泣涕零如雨。河漢清且淺，相去復幾許，盈盈一水間，脈脈不得語。

以「分離的哀怨」歌頌這場悲劇，強調著月月年年化解不開那錐心的相思。

鵲橋仙 秦觀

纖雲弄巧，飛星傳恨，銀漢迢迢暗度。金風玉露一相逢，便勝卻人間無數。柔情似水，佳期如夢，思願鵲橋歸路。兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮。

以「剎那見永恒」另拓新境，期許解得真情的人，也能夠懂得珍惜片刻相聚的依戀與欣慰。

【題目1】 you raise me up

【寫作要點】

- 遣詞很重要(失落≠淪落)
- 造句要合於漢語文法(每個永恆不熄的心臟都不完整的跳著?)
- 在沒有限制文體的情況下，允許改動文體、添枝加葉
- 注意用詞一致性(不可拔擢、拉拔一路換，文意並不相同)
- 注意文意的合理性（養育你的人不會只跟你靜坐片刻）

【範例介紹】 319 張世杰、陳冠宇、葉家安 321 王文珩、蕭富彥、詹智元

When I am down and, oh my soul, so weary;

在我情緒低潮時，靈魂如此疲累；

When troubles come and my heart burdened be;

當我煩惱紛至時，壓力超過負荷；

Then, I am still and wait here in the silence,

我在寂靜中堅毅等待，

Until you come and sit awhile with me.

等你的陪伴，與我小坐片刻。

You raise me up, so I can stand on mountains;

你鼓舞了我，讓我能攀上萬丈高崗；

You raise me up, to walk on stormy seas;

你鼓舞了我，讓我能渡過怒濤狂海；

I am strong, when I am on your shoulders;

當我靠在你的肩上，感到堅強莫名；

You raise me up... To more than I can be.

你鼓舞了我...讓我有勇氣挑戰極限。

There is no life – no life without its hunger;

生命少了渴望怎能算生命

Each restless heart beats so imperfectly;

驛動的心以不完美的頻率躍動；

But when you come and I am filled with wonder,

當你到臨的時候，我的心洋溢著驚喜，

Sometimes, I think I glimpse eternity.

此時此刻，我認為自己瞥見了永恆。

【相仿試題 1】96 年指考題

請將下列文言文譯為語體文，並注意新式標點之正確使用：

是以泰山不讓土壤，故能成其大；河海不擇細流，故能就其深；王者不卻眾庶，故能明其德。是以地無四方，民無異國，四時充美，鬼神降福，此五帝三王之所以無敵也。今乃棄黔首以資敵國，卻賓客以業諸侯，使天下之士，退而不敢西向，裹足不入秦，此所謂藉寇兵而齎盜糧者也。（李斯〈諫逐客書〉）

【參考範例】

泰山不放棄片泥寸土，所以才能如此高大；河海不揀擇小溪細流，所以才能這樣深邃；君王不排斥任一百姓，才能顯揚他的德行。所以，土地不必分東南西北，人民不必分本國外國，必能終年充實美好，鬼神必會降下福澤；這就是五帝三王所以無人為敵的原因啊！現在大王的作為竟然是拋棄人民福澤去幫助敵國，斥逐外來賓客讓他們奉其他諸侯，使天下的賢才退而不敢西向，駐足而不再踏入秦國，這正是所謂借兵卒給敵人，送糧食給盜賊啊！

【相仿試題 2】八十九年大考中心語文表達能力測驗預試題

「在那個開滿了水仙花的田地裡，在那個有很多石頭的荒地裡，在那個由一條古怪的流水所灌溉的平地裡，歐蘭朵的祖先曾經騎馬馳騁。他們還曾經從許多肩膀上面砍下了許多顆的不同的膚色的頭顱，把他們帶回來掛在屋椽的上面。」

上面這段文章（共六句）譯自英國女作家維琴尼亞·吳爾夫（Virginia Woolf）的作品「歐蘭朵」（ORLANDO），譯文不夠通順，累詞贅字甚多。請你在不妨害原意、不更動句子序列的範圍內加以修改、潤飾，使之讀來不僅通順且兼有修辭之美。例如第一句可修改成：在那開滿水仙的田野裡……

【範例一】

在那片田野上，水仙盛開搖曳，石塊磊磊蜿蜒，流水潺潺流淌。歐蘭朵啊！妳可知這土地先烈曾有的足跡？他們開疆闢土、披荊斬棘，用熱血及汗水換來一次次的勝利，將戰敗者的頭顱，懸掛在屋樑上，訴說自豪的光榮成就。（蔡旻霖）——景色修改得宜，故事潤飾完善。但是，由直述而呼告，未必合宜。

【範例二】

在那開滿水仙的田野裡，佈滿石頭的荒地中，由古怪水流灌溉的平原上，歐蘭朵的祖先曾馳騁其上，也曾砍下不同膚色的頭顱，掛在屋椽上炫耀。（高健超）——其實單純把”贅詞”刪去，也是一種不會犯錯的寫作方式。